

Департамент образования города Москвы

**Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города
Москвы**

"Школа № 1561"

ПРОЕКТНАЯ РАБОТА

"Путеводитель в мир китайского интернет-сленга"

Работу выполнила

ученица 11 «К» класса

Мануйлова Ольга Сергеевна

Руководитель работы:

Батуро Юлия Сергеевна

Фомин Иван Станиславович

Москва

2023

1. ВВЕДЕНИЕ

Мой проект реализован для того, чтобы помочь людям, изучающим китайский язык, овладеть возможностями китайского интернет-сленга, построенного на использовании омофонов. На базе данных, собранных на китайских форумах, я создала виртуальное пространство (сайт), помогающее русскоговорящим учащимся разобраться в устройстве этой группы жаргонизмов и значении отдельных слов и выражений. Для этого я привела множество примеров сленговых выражений, построенных на омофонах, и создала и предложила упражнения для тренировки.

Я выбрала эту тему из-за интереса к современному китайскому языку. Я изучаю китайский язык 4 года и за это время успела понять его богатство и простор для изучения. Идею проекта мне подсказал один из моих кураторов, Батуро Юлия Сергеевна (выпускница Московского Государственного Лингвистического Университета города Москвы). Её дипломная работа подтолкнула меня к мысли сделать проект на основе проведенного исследования.

2. АКТУАЛЬНОСТЬ

Изучение китайского языка постепенно становится все более популярным. В 1997 г. число изучавших китайский язык в России равнялось 5.000, а в 2017 - 17.000¹. В 2019 г. китайский язык занимал второе место среди тех опрошенных, которые планировали начать учить иностранный язык². По данным Министерства науки и высшего образования РФ, на сегодняшний день около 22 тысяч российских студентов изучают китайский язык в 142 российских вузах.

По данным ЮНЕСКО, самым распространенным языком в мире среди носителей языка и иностранцев является китайский путунхуа - стандартизированная разновидность китайского языка. На нем говорят более 800 миллионов человек только в Китае (статистика взята из интернет-сообщества по исследованию рынка YouGov) [Приложение А]³. Именно для изучения этого варианта китайского языка и создан мой сайт

¹<https://cyberleninka.ru/article/n/sotsiologicheskii-analiz-vyzovov-rosta-populyarnosti-kitayskogo-yazyka-v-ros-sii/viewer>

² ВЦИОМ. Иностранный язык: перспективная инвестиция?

<https://wciom.ru/analytical-reviews/analiticheskii-obzor/inostrannyj-yazyk-perspektivnaya-investicziya>

³ YouGov <https://yougov.co.uk/politics/articles/9105-chinese-most-useful-second-language>

3. ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

Цель проекта:

Создать продукт (сайт), направленный на освоение китайского интернет-сленга, основанного на использовании омофонов.

Задачи:

1. Провести исследование целевой аудитории и выявить трудности при использовании омонимов в интернет-сленге. В исследование входил поиск пабликов в ВКонтакте для рассылки опроса на тему “Сложность китайского интернет-сленга”⁴ и рассылка-опрос личных знакомых, которые изучают китайский язык, и преподавателей китайского языка.
2. Собрать и изучить необходимый теоретический материал по теме (научные статьи, учебники и т.д.).
3. Найти и изучить аналогичные учебные сайты, представляющие китайский сленг (преимущества, недостатки, что можно взять из них).
4. Собрать и систематизировать оригинальный аутентичный материал из китайских социальных сетей - максимально возможное число интернет-омофонов.
5. Провести анализ сервисов для разработки сайта, выбрать наиболее подходящий.
6. Создать сайт, представляющий собранный материал.
7. Распространить информацию о созданном ресурсе и получить обратную связь от пользователей.

4. ЦЕЛЕВАЯ АУДИТОРИЯ

Проект создан в образовательных целях. Запрос целевой аудитории удалось уточнить с помощью опроса на тему “Сложность китайского интернет-сленга”, который мне удалось опубликовать в паблике “Китай-Россия 中俄社区” в ВКонтакте, на личной странице в ВКонтакте. Он также был распространен через личную рассылку среди изучающих китайский язык и преподавателей. Публикация в паблике, к сожалению, не дала видимых результатов, так

⁴ Опрос на выявление целевой аудитории: <https://forms.gle/idFeKhKyhLpPK2Zi6>

как для людей, не изучающий китайский, а лишь интересующийся культурой или бизнесом в стране, этот опрос был не интересен. По личным связям опрос распространился стремительней, так как рассылка была целевой - его получали люди, который или учат китайский, или его преподают, которые, кроме того, были лично знакомы мне или моим знакомым.

По результатам опроса я поняла, что сложность с освоением выбранной мной группы лексики есть, то есть можно рассчитывать на запрос моей целевой аудитории (русскоговорящие студенты и школьники, обучающиеся китайскому языку, а также преподаватели этого направления [Приложение Б]).

5. ОПИСАНИЕ ПРЕДПРОЕКТНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

5.1. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Изучая литературу по теме омофонов как особой разновидности китайского интернет-сленга, я столкнулась с проблемой недостатка данных на эту тему. Есть множество литературных учебников об омофонах как явлении в китайском языке, но в большинстве случаев они не затрагивают современный Интернет-язык.

В работе я опиралась на учебные пособия авторов В.И. Горелова⁵, А.А. Хаматовой⁶ и А.Л. Семенас⁷. Учебники раскрывают темы лексикографии, словообразования и фразеологии китайского языка. Каждый автор трактует понятия омонимии и омонимических видов. Учебник Горелова разделяет омонимию на несколько типов, один из которых - омофоны. Из этого пособия была взята классификация вышеперечисленных терминов с определением каждого типа.

Сборник статей конференции «Ломоносов» (под ред. А.Н. Ожигина) раскрывает особенности использования китайских омонимов как средства создания комического эффекта. Я опиралась на них для введения в тему проекта.⁸

Большая база материала была взята из научной электронной библиотеки Киберленинка. В статье Гудковой А.А. «Интернет-мемы в социальных сетях как отражение современных

⁵ Горелов В. И., Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». — М.: Просвещение, 1984. — 216 с

⁶ Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 4.

⁷ Семенас А.Л., СЗО Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. — 2-е изд., стер. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 310, [2] с.

⁸ Ожигина А.Н. «Омонимия современного китайского языка как средство создания комического эффекта в анекдотах.» - Конференция «Ломоносов 2013»
https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2085/37052_a460.pdf

тенденций развития китайского языка и китайского общества”⁹ я нашла таблицу с перечнем социальных сетей и их характеристики. Опираясь на неё, я выбрала более популярные и удобные для меня интернет платформы для поиска примеров сленга. Статья Алибековой Г.А. и Паршиной А.А. о сопоставительном анализе Интернет-лексики китайского и русского языков¹⁰ подробно разбирает несколько примеров иностранного сленга из соцсети “ТикТок”. В своём проекте при анализе сленговых выражений я опиралась на эту статью. Работа Гильмановой Л.Р., Абдуллиной Г.Р. и Абдуллиной Л.Б.¹¹ помогли разделить китайские омофоны на условные категории по их словообразованию (подробнее об этом написано ниже).

5.2. ЯВЛЕНИЯ ОМОФОНИИ И ОМОНИМИИ

Омофоны — слова, которые звучат одинаково, но различаются по значению и правописанию. Это фонетические омонимы или омофоны. В китайском языке их называют 同音异形词 [tóng yīn yì xíng cí]. Например, 班 [bān] “группа” и 斑 [bān] “пятно, пятнистый” или 八 [bā] “восемь” и 扒 [bā] “выкапывать” и 笆 [bā] “плетенка”, “бамбуковая изгородь”.

Омофоны являются одним из видов омонимов. Омонимы (同音词 *Tóngyīncí*) — это слова, которые имеют одинаковое написание и/или звучание, но разное значение. При этом под одинаковым звучанием следует иметь в виду не только идентичный состав фонем, но также один и тот же этимологический тон.¹²

Так же, как и в русском языке, китайские омонимы делятся на 3 группы:

1. Абсолютные омонимы - слова с одинаковыми инициалами, окончаниями, тонами и написанием. На китайском их называют 同音同形词 [tóngyīn tóngxíng cí] (омофонические слова). Например:
 - 词 cí имеет значение "слово", "речь" (языковая единица) и значение 词 cí "литературная форма", название древнего поэтического жанра "цы"
 - 杜鹃 dù juān имеет значение "кукушка" (зоологический термин) и 杜鹃 dù juān название цветка, ботанический термин "азалия", "рододендрон"

⁹ Гудкова А.А., “Интернет-мемы в социальных сетях как отражение современных тенденций развития китайского языка и китайского общества”.
<https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-v-sotsialnyh-setyah-kak-otrazhenie-sovremennyh-tendentsiy-razvitiya-kitayskogo-yazyka-i-kitayskogo-obschestva/viewer>

¹⁰ Алибекова Г.А., Паршина А.А., “Сопоставительный анализ Интернет-лексики китайского и русского языков”
<https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-internet-leksiki-kitayskogo-i-russkogo-yazykov/viewer>

¹¹ Гильманова Л.Р., Абдуллина Г.Р., Абдуллина Л.Б. “Китайский язык в социальных сетях.”
<https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskiy-yazyk-v-sotsialnyh-setyah/viewer>

¹² Горелов В. И., Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Р1ностр. яз.». — М.: Просвещение, 1984. — 216 с

- 管 guǎn 1) "труба"; 2) "управлять"; 3) глагол-предлог "вместо" 把 bǎ
2. Омографы - слова с одинаковым написанием, но разным произношением. Их называют 胃形异音词 [tóngxíng yìyīn cí]. Например:
- 还 произносится как 还 hái "все еще" и 还 huán "возвращать"
 - 重 zhòng "тяжелый" и 重 chóng "вновь"
 - 长 cháng "длинный" и 长 zhǎng "расти"
3. Омофоны - слова, которые звучат одинаково, но различаются по значению и правописанию. Это фонетические омонимы или омофоны. Их называют 同音异形词 [tóng yīn yìxíng cí]. Например:
- 班 [bān] "группа" и 斑 [bān] "пятно, пятнистый"
 - 八 [bā] "восемь" и 扒 [bā] "выкапывать" и 笆 [bā] "плетенка", "бамбуковая изгородь".

Последний тип количественно преобладает среди всех типов омонимии.¹³

5.3. ОМОФОНЫ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Понимание омофонов является необходимым навыком для овладения китайским языком и понимания китайской культуры. Многие явления в ней основаны на двусмысленности языка. А. А. Хаматова обследовала состав и характер омонимов, вошедших в Фонетический китайско-японский словарь (Тю: гокуго дзитэн, издан в Токио в 1972 г.). В результате исследования было установлено, что из 37 000 слов современного китайского языка, включенных в словарь, 5615 являются омонимами. Таким образом, омонимы составляют более 15% всей лексики словаря.¹⁴

Особенности китайской графической системы дают возможность очень разнообразно использовать омофоны в письменной речи, в том числе в интернет-сленге. Одному и тому же звукосочетанию в языке может соответствовать множество разных иероглифов.

Омофоны различаются по своему образованию или способу написания. Общепринятого деления омофонов на подобные категории нет, есть несколько подходов к их классификации, указанных в статьях.¹⁵¹⁶ Можно предположить, что авторы статей ссылались на популярность

¹³ Семенас А.Л., СЗО Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. — 2-е изд., стер. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 310, [2] с.

¹⁴ Хаматова А. А. Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 4.

¹⁵ Л.Р. Гильманова, Г.Р. Абдуллина, Л.Б. Абдуллина. "Китайский язык в социальных сетях." <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskiy-yazyk-v-sotsialnyh-setyah/viewer>

¹⁶ Е.А. Строгонова. "Сравнительный анализ словообразовательных моделей интернет сленга в русском и китайском языках в контексте влияния социальной среды."

приведенных слов и не устаревание их, ведь сленг стремительно меняется, но универсальные фразы остаются на долгое время.

Я собирала и систематизировала жаргонизмы, основанные на омофонии, просматривая сообщения в следующих китайских социальных сетях: Weibo, 小红书 (*Xiaohongshu*), 抖音 (*Douyin*). Они являются наиболее популярными площадками общения на китайском языке. По данным Asia Pacific в 2021 году первые места по популярности среди китайских соцсетей занимают WeChat (1260 млн.), 抖音 *Douyin* (680 млн.), *Kuaishou* (572 млн.), Weibo (536 млн.) [Приложение В]. Я выбрала именно их, так как они находятся в доступном формате и в них можно найти как устаревший сленг, так и совершенно новые выражения. Собранная база жаргонизмов использовалась для наполнения сайта: я взяла примеры омофонов для теоретической части, составила учебные задания для практического раздела.

Можно выделить несколько разные функций, которые выполняет рассматриваемая группа жаргонизмов:

- их применяют чтобы обойти цензуру (люди имеют возможность скрывать под омофонами информацию о нежелательных (запрещенных) высказываниях) и при этом не быть обнаруженными при помощи поисковых запросов контролирующих инстанций. Ведь Интернет-пространство - это средство анонимного, открытого и практически неограниченного обмена информацией как внутри одной страны, так и межкультурного. Он наравне с печатными изданиями, телеканалами и радиопередачами подвержен государственной цензуре, так как относится к средствам массовой информации.
- для того, чтобы сделать общение более быстрым (ускорить набор сообщения), что свойственно интернет-сленгу в целом. Об это говорит российский лингвист Максим Кронгауз в своем словаре “Языка Интернета.ru”.¹⁷
- для того, чтобы сделать коммуникацию более неформальной. Китайцы часто сокращают слова, делают их проще и смешнее. Это также может быть сделано в юмористических целях (например, омофоны используются для создания новых мемов).
- для отдельной коммуникации с конкретным человеком. Имеется в виду, что есть омофоны, которые придумали определенная группа лиц, и такие фразы и выражения понятны только этим людям и больше никому.

<https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-slovoobrazovatelnyh-modeley-internet-slenga-v-russkom-i-kitayskom-yazykah-v-kontekste-vliyaniya-sotsialnoy-sredy/viewer>

¹⁷ Словарь Языка Интернета.ru под редакцией профессора М.А. Кронгауза 2018 г.

Разрабатывая структуру сайта и разделы, по которым могут быть распределены теоретические материалы по этой группе жаргонизмов, мы переработали предложенные в литературе классификации омофонов и выделили наиболее популярные в социальных сетях группы, различающиеся по тому, чем заменяются исходные слова через словообразование:

1. Иероглифами. Замена одного иероглифа другим.

歪果仁 [wāiguǒ rén] *шутл.* – иностранец (вместо 外国人 [wàiguó rén]), буквально "кривые орехи"

2. Числами. Замена одного слова (или целого выражения) рядом чисел:

748 [Qīsībā] – 去死吧 [Qù sǐ ba]

7458 [Qīsìwǔbā] – 气死我了 [Qì sǐ wǒle]

3. Emoji. Замена одного слова (или целого выражения) подходящим по смыслу или звучанию emoji

  - 马上 [mǎshàng] “немедленно”

 - 好 [hǎo] “хорошо, здорово, ладно” (произношение 好 [hǎo] на кантонском диалекте похоже на 猴 [hóu] - “обезьяна”)

4. Комбинация букв, цифр и даже знаков:

3Q - “спасибо”

PQ - “пиво” от иероглифов 啤酒 [píjiǔ]

B4 - “презрение” от иероглифа 鄙视 [bǐ shì]

1 公 - означает “муж” 老公 [lǎogōng]

1 婆 - означает “жена” 老婆 [lǎopó]

Эта классификация и легла в основу сайта - как подобранных примеров, так и тренировочных упражнений.

6. ОБЗОР АНАЛОГИЧНЫХ ПРОЕКТОВ

Существуют разные сайты по китайскому интернет-сленгу. Начнем с того, что огромный процент таких сайтов исключительно на английском языке, а русскоязычные сайты не дают понимания о том, что такое китайские омофоны и как они устроены. Также в них нет никакой практической части, что не даёт возможности проверить и закрепить свои знания.

Проанализировав аналоги, мы пришли к выводу о том, что нужно сделать наполненный, доступный и понятный сайт для русскоязычных пользователей.

Разбор аналогов: учебные сайты

~ Китайский язык онлайн StudyChinese.ru “Китайский сленг / Интернет-сленг”
<https://studychinese.ru/slang/126/> : [Приложение Г]

На сайте отсутствует теоретическая часть. Следовательно, платформа не позволяет понять с чем пользователь имеет дело. Также на странице нет разделениями между разными типами омофонов (см. рис. 1).

Большой проблемой становится перевод приведенных предложений (на сайте перевод многих фраз не сделан), а также чтение некоторых фраз (не написан пиньинь многих иероглифов).

Плюсом данного аналога выступает раздел с Комментариями, который позволяет разработчику следить за статистикой посещения и получать обратную связь. (см. рис. 2)

~ ЭКД “Китайский интернет-сленг 2019: самые популярные выражения”

<https://ekd.me/2019/12/kitajskij-internet-slang-2019-samyepopulyarnye-vyrazheniya/> :
[Приложение Д]

Сайт хорошо организован, ничего не мешает просматривать информацию, заголовок выделяется и привлекает внимание (см. рис. 3). Приведены только 10 примеров сленговых выражений, но они хорошо описаны.

К каждому примеру прилагается своя картинка. Это помогает лучше запомнить информацию и разбавляет информационный поток. Стоит отметить, что каждая картинка хорошо проработана и сочетается с общей стилистикой сайта (см. рис. 4).

~ Haha China CHINESE HUMOR AND INTERNET SLANG: <https://hahachn.wordpress.com/> (Accessed May 14, 2021). [Приложение E]:

Это иностранный сайт на английском языке. Недостатком этого аналога является его неудобное строчное расположение. Он имеет только одну “бесконечную” страницу с примерами, которые очень неудобно просматривать (см. рис. 5).

Этот сайт охватывает как китайский сленг, так и разнообразные китайские мемы.

Несмотря на неудобства в поиске и просмотре контента, на каждом посту есть возможность поделиться им через разнообразные соцсети, а также лайкнуть его. Репост хорошо помогает распространять сведения об этой платформе, а возможность поставить свою оценку, помогает разработчику подобрать контент для сайта (см. рис. 6).

Недостатки:

- Отсутствие теоретической составляющей
- Нет возможности практиковаться
- Неудобное расположение информации
- Мало примеров
- Примеры неразделенный

Что я могу взять “на заметку”:

- Оформление / дизайн страниц (шрифт текста, цветовая гамма и др.)
- Обратная связь (комментарии, возможность делиться постами через соцсети, лайки)
- Примеры терминов

7. РАЗРАБОТКА САЙТА

Изучение медиаматериалов:

Изучив, с чего начинается создание сайта, его структуру и сложность, я приняла решение создавать сайт через конструктор сайтов.

Перед конструированием сайта я изучила медиаматериалы (вебинары, уроки) по его созданию, а также проанализировала на каком из известных сервисов для моделирования сайта мне будет удобнее работать (составила таблицу с преимуществами и недостатками каждой платформы) [Приложение Ж].

По итогам проделанной работы мной была выбрана платформа Google Sites, так как в ней доступны все необходимые для меня функции, а ещё много паттернов. К Google сайтам также можно привязать Google формы, на которых я сделала практическую часть, и Google аналитику, с помощью которой я могу получать статистику посещаемости. Благодаря видео-урокам мне удалось разобраться в устройстве данного сервиса. [Приложение Ж]

После выбора сервиса началось конструирование сайта. Его внешний вид зависел от его наполнения, поэтому изначально он был линейным и содержал 4 блока: три, о которых я писала выше, и четвертый блок “Комментарии” (комментарии сделать так и не удалось). *Лендинг* (внешний вид) предполагал наличие центрального изображением с заглавием, строку “Переход на другие страницы”. Под каждым примером планировалась сделать кнопку “Поделиться” и кнопку оценки поста (“👍” или “👎”) [Приложение И]

Думая над заглавием, я приняла решение поэкспериментировать и “поиграть” со словообразованием. Хотелось, чтобы название передавало суть проекта и его тему. Я оттолкнулась от слова 网络语言 [wǎngluò yǔyán], который означает “Интернет язык” или “Интернет сленг”. Слово 语言 [yǔyán] (“язык”) очень схоже по звучанию со словом 雨燕 [yǔyàn] (“стриж”), что, по сути, и является омофонной парой. На этой игре слов я заменила слово “язык” в иероглифе 网络语言 на слово “стриж”, и получилось 网络雨燕 [wǎngluò yǔyàn], который дословно переводится как “Интернет стриж” или Сеть “Стриж”. Название сайта послужило идеей для логотипа с изображением стрижа. [Приложение К]

Сайт должен был быть лаконичным и передавать атмосферу Китая / китайского языка, поэтому решено было использовать следующие цвета на сайте: красный / бордовый, темно-зеленый / болотный. Красный в китайской культуре символизирует радость, удачу и процветание, поэтому на праздники китайцы украшают дома в этот цвет и одеваются в соответствующие наряды, зеленый же является символом роста и гармонии. [Приложение Л]

8. ОПИСАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ

В результате у меня получился готовый сайт-введение в китайский интернет-сленг, построенный на омофонах.

Сайт состоит из трёх отделов:

1. Теоретический блок – краткая статья «Омофоны в китайском интернет дискурсе»
2. Блок примеров из китайских соцсетей

3. Блок практики для тренировки пройденного материала.

Из лендинга удалось осуществить следующее: заглавие сайта как омофон (网络雨燕), сайт имеет страничную структуру с возможностью переходить на другие странице, блок с примерами разделен на три подстранице по классификации омофонов по словообразованию (“Замена иероглифов”, “Числовые омофоны”, “Комбинация букв, цифр, знаков”) [Приложение М].

Последний блок “Практика” имеет три раздела:

1. Базовые омофоны
2. Числовые омофоны
3. Задания на понимание чтения и письма

Практика рассчитана на проверку и закрепление полученных знаний, но стоит учитывать, что некоторые задания превышают уровень начального знания языка (HSK 1-2).

Ссылка на готовый сайт:

[https://sites.google.com/view/wangluoyuyan/%E7%BD%91%E7%BB%9C%E9%9B%A8%E7%87%](https://sites.google.com/view/wangluoyuyan/%E7%BD%91%E7%BB%9C%E9%9B%A8%E7%87%95)

95

QR-код на сайт прикреплен в [Приложении Н]

9. ОБРАТНАЯ СВЯЗЬ

За месяц сайт посетили около 30 пользователей, и это число продолжает расти, в неделю на него заходят порядка 1-2 новых посетителей.

Также многие пользователи поделились своими комментариями о функциональности и полезности сайта. Они отмечают актуальность данного сайта, и хоть сленг - вещь стремительная, основы по этой теме узнать никогда не поздно. Что касается практики, посетители находят её очень нужно и полезной, но сложной для людей с низким уровнем языка или вовсе не изучающих китайский язык.

Полученная статистика и обратная связь отражена в [Приложении О]

В завершение хочется сказать, что данный проект имеет и дальнейшее развитие. Банк с примерами на сайте будет пополняться, ведь с каждым днем сленговы выражений в Интернете становится только больше. В будущем на сайте появиться четвертый, ещё не внесенный, раздел “Emoji”, о котором я писала выше.

Также разрабатывается идея аналогичного сайта на английском языке для иностранных пользователей, который сможет захватить большую аудиторию и распространить контент, представленный на платформе.

10. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Горелов В. И., Лексикология китайского языка: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». — М.: Просвещение, 1984. — 216 с
2. Семенас А.Л., СЗО Лексика китайского языка / А. Л. Семенас. — 2-е изд., стер. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 310, [2] с.
3. Хаматова А.А., Лексическая омонимия в современном китайском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. — М., 1977, с. 4.
4. Олянич А.В., Рыльщикова Л.М., Лингвосомиотическая креативность в дискурсивном пространстве научной фантастики: Прологомены к определению. Science Journal of VolSU. Linguistics. 2016. Vol. 15. No. 4 <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.4.25>
5. Национальный центр мониторинга и исследование языковых ресурсов при Пекинском университете языка и культуры. https://global.bfsu.edu.cn/ru/lm_4/lm_41.htm
6. Алибекова Г.А., Паршина А.А., “Сопоставительный анализ Интернет-лексики китайского и русского языков” Российский университет дружбы народов. <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-internet-leksiki-kitayskogo-i-russkogo-yazykov/viewer>
7. Галичкина. Е.Н., Компьютерная коммуникация: Лингвистический статус, знаковые средства, жанровое пространство. 2012 https://new-disser.ru/_avtoreferats/01006746066.pdf
8. Гильманова Л.Р., Абдуллина Г.Р., Абдуллина Л.Б. “Китайский язык в социальных сетях.”. Башкирский государственный университет. <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskiy-yazyk-v-sotsialnyh-setyah/viewer>
9. Гудкова А.А., “Интернет-мемы в социальных сетях как отражение современных тенденций развития китайского языка и китайского общества”. PhD, Шанхайский университет иностранных языков (Россия, Москва), No. 4, 2022. <https://cyberleninka.ru/article/n/internet-memy-v-sotsialnyh-setyah-kak-otrazhenie-sovremennyh-tendentsiy-razvitiya-kitayskogo-yazyka-i-kitayskogo-obschestva/viewer>
10. Карзенкова Е.П., Тань Юньсяо, “Китайский рекламный слоган: игра слов”, Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 36-42. <https://cyberleninka.ru/article/n/kitayskiy-reklamnyy-slogan-igra-slov/viewer>

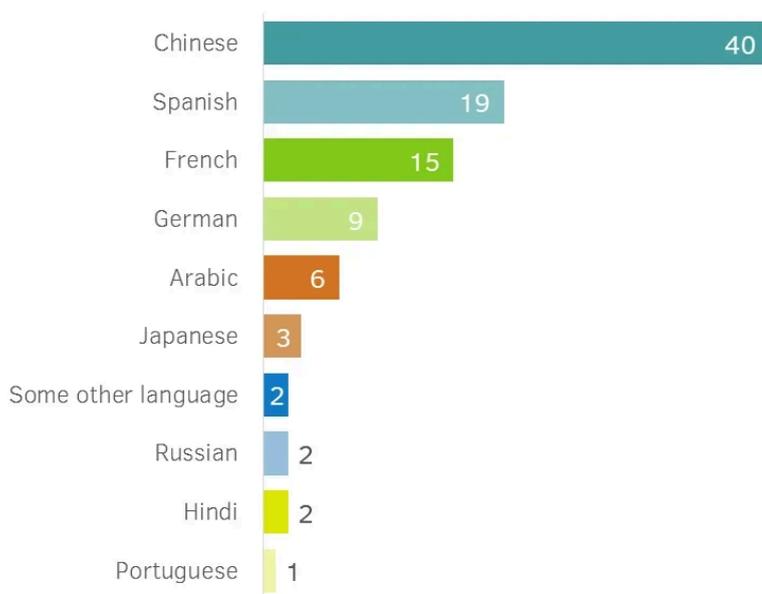
11. Ожигина А.Н., Омонимия современного китайского языка как средство создания комического эффекта в анекдотах. - Конференция “Ломоносов 2013”
https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2085/37052_a460.pdf
12. Сিনিшина О.О., “Интернет-лексика в современном китайском языке”, ВЕСТН. МОСК. УН-ТА. СЕР. 13. ВОСТОКОВЕДЕНИЕ. 2014. № 3
<https://cyberleninka.ru/article/n/internet-leksika-v-sovremennom-kitayskom-yazyke/viewer>
13. Словарь Языка Интернета.ru под редакцией профессора М.А. Кронгауза 2018 г.
14. Строгонова Е.А., “Сравнительный анализ словообразовательных моделей Интернет сленга в русском и китайском языках в контексте влияния социальной среды.” Вестник науки Сибири. 2014. № 2 (12)
<https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnyy-analiz-slovoobrazovatelnyh-modeley-internet-slennga-v-russkom-i-kitayskom-yazykah-v-kontekste-vliyaniya-sotsialnoy-sredy/viewer>
15. Chaya Hiruncharoenvate, Zhiyuan Lin and Eric Gilbert, Algorithmically Bypassing Censorship on Sina Weibo with Nondeterministic Homophone Substitutions, *ICWSM, page 150-158. AAAI Press, (2015)*
16. Punning in Hong Kong Chinese media: Forms and functions (2009)
17. Seldon.News / “Китайские Instagram, TikTok и «Яндекс.Дзен»: самые популярные соцсети Поднебесной” <https://news.myseldon.com/ru/news/index/268732474>
18. YouGov / “Chinese now ‘the most useful second language”
<https://yougov.co.uk/politics/articles/9105-chinese-most-useful-second-language>

11. Приложения:

Приложение А

People think the most useful second language is...

And which second language do you think it would be most useful to speak in today's world?
% excluding 'don't know' (13%)



YouGov | yougov.com

April 8-9, 2014

Опрос россиян о том, какой иностранный язык они считают наиболее полезным

Приложение Б

Кем Вы являетесь в настоящий момент?

14 ответов

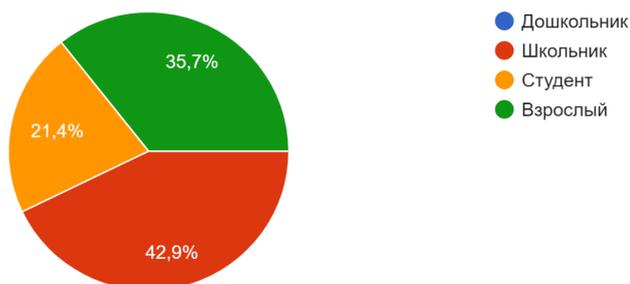


Рисунок 1 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос “Кем Вы являетесь в настоящий момент?”

Укажите ваш уровень владения китайским языком
14 ответов

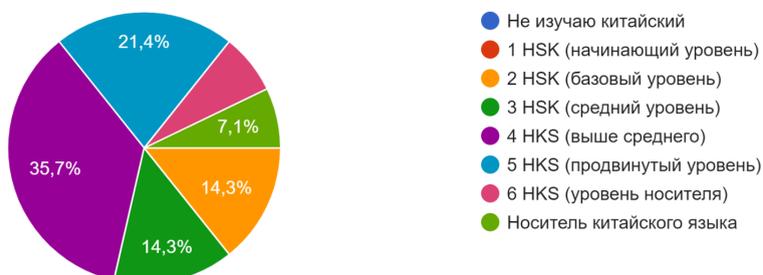


Рисунок 2 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос об уровне владения китайского языка

В каких сферах китайского языка Вы чувствуете себя свободнее?
14 ответов

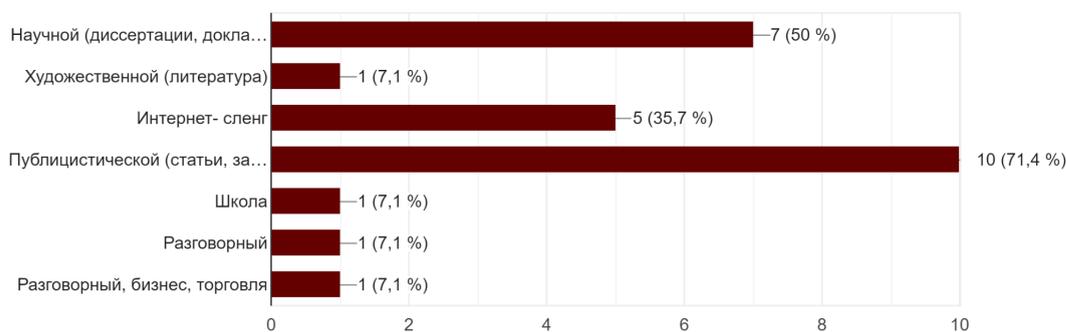


Рисунок 3 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос “В каких сферах китайского языка Вы чувствуете себя свободнее?”

Почему Вы используете Интернет-сленг?

12 ответов

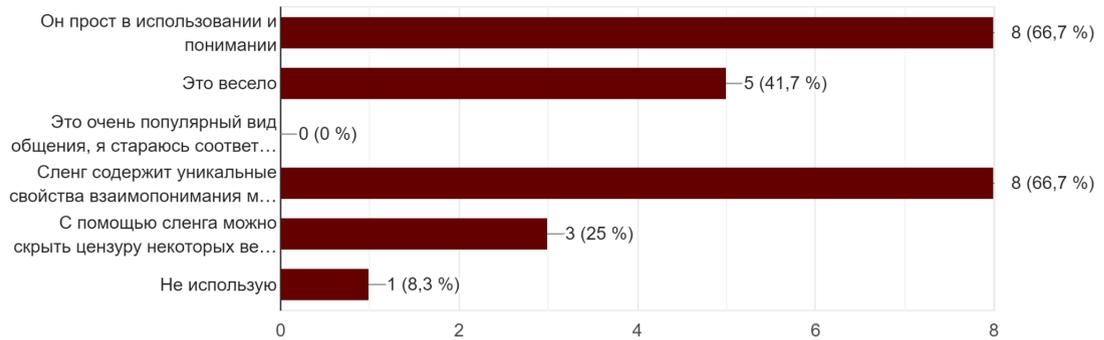


Рисунок 4 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос

Сталкивались ли Вы когда-нибудь с трудностями в понимании китайского интернет-сленга?

14 ответов

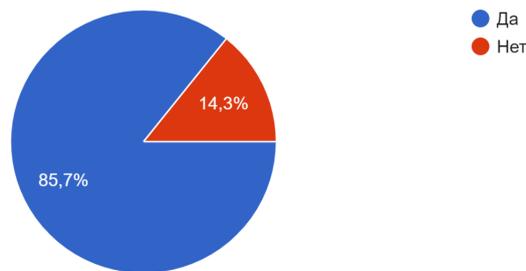


Рисунок 5 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос “Сталкивались ли Вы когда-нибудь с трудностями в понимании китайского интернет-сленга?”

Какой способ замены иероглифов в интернет-сленге вызывает у Вас наибольшие трудности?

14 ответов

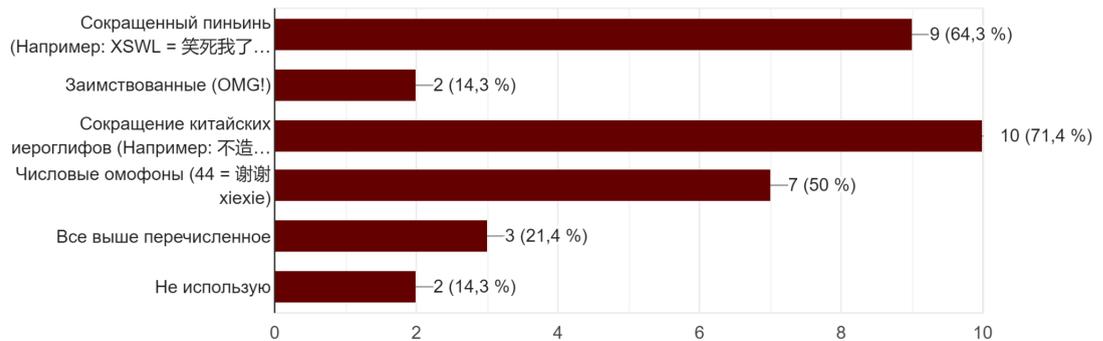
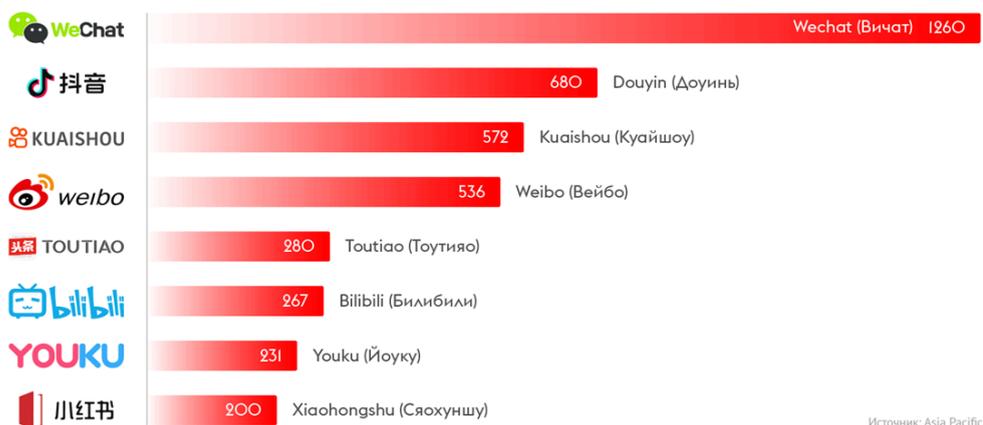


Рисунок 6 Опрос “Сложность китайского интернет-сленга”, вопрос “Какой способ замены иероглифов в интернет-сленге вызывает у Вас наибольшие трудности?”

Приложение В

Количество пользователей китайских социальных сетей на 2021 год, млн



Приложение Г



Рисунок 7 Внешний вид сайта StudyChinese.ru “Китайский сленг / Интернет-сленг”

Комментарии

Ваш комментарий

Автор

E-mail

Отправить

Рисунок 8 Раздел “Комментарии” на StudyChinese.ru

Приложение Д



Рисунок 9 Внешний вид сайта ЭКД “Китайский интернет-сленг 2019: самые популярные выражения”

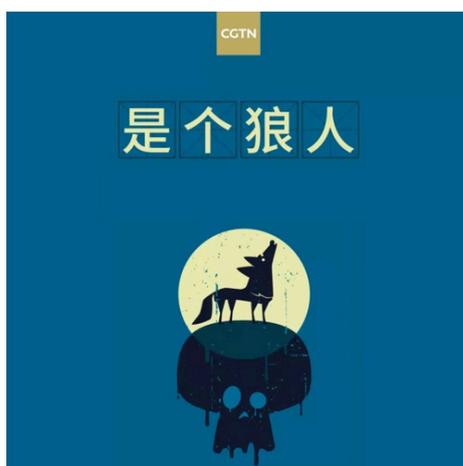


Рисунок 10 Часть оформления сайта ЭКД “Китайский интернет-сленг 2019: самые популярные выражения” (картинка с примером)

Приложение Е



Рисунок 11 Пример китайского сленга с сайта Haha China CHINESE HUMOR AND INTERNET SLANG

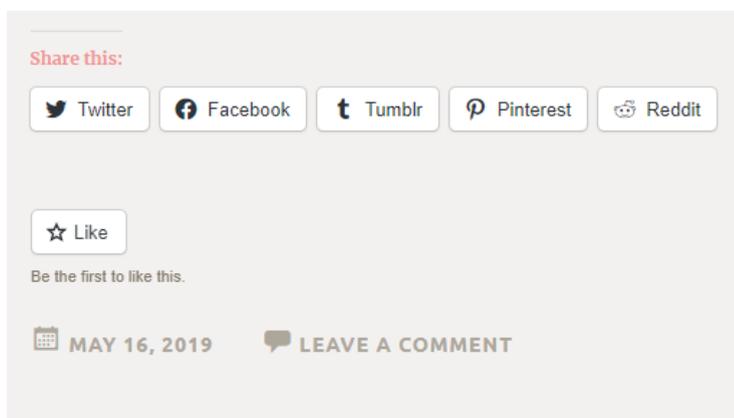


Рисунок 12 Блок “Обратной связи” на сайте Naha China CHINESE HUMOR AND INTERNET SLANG

Приложение Ж

Таблица “Анализ сервисов для создания сайта” (плюсы и минусы сервисов)

Сервис	“+”	“—”
Tilda https://tilda.cc/ru/	Есть видео уроки, удобное проектирование, много шаблонов	Неудобно работать со страницами
Wix https://www.wix.com/	—	Нет возможности работ (заблокирован в России только с VPN)
Timeweb https://timeweb.com/ru/services-creator/	—	Много платного контента, мало шаблонов. Только подписке
Wordpress https://wordpress.com/ru/free/	Много паттернов и блоков	Есть платный контент, неудобное оформление
Sites.Google https://sites.google.com/u/0/new&authuser=0	Удобно работать со страницами, много паттернов. Намного проще привязать статистику к сайту	Мало шаблонов (работает только с нуля)

Список видео материалов о создании сайта:

1. Автоматизация без обязательств “Как сделать сайт с нуля за 20 минут на Google Sites”
<https://youtu.be/Cq9zceNue4I>
2. DrainsCloud “#1 Верстка сайта с нуля для начинающих | HTML, CSS”<https://youtu.be/ltMSrSis9ww>
3. Совет Эксперта “Как сделать самому сайт с нуля за 10 минут на Google Sites”
<https://youtu.be/8QT3FRe3Sek>
4. Совет Эксперта “7 крутых фишек Google Sites | Уроки Google Sites” <https://youtu.be/QuVD6e5Sc-c>
5. RobotRK “Как написать тест в HTML на JavaScript” <https://youtu.be/EJfUxLYMftw>
6. Гоша Дударь “Создание комментариев на сайте” <https://youtu.be/zY4miR-I2Ig>
7. Disqus “How to Install Disqus Manually Using the Universal Code” <https://youtu.be/Dr6pSdeJgkA>

Приложение И

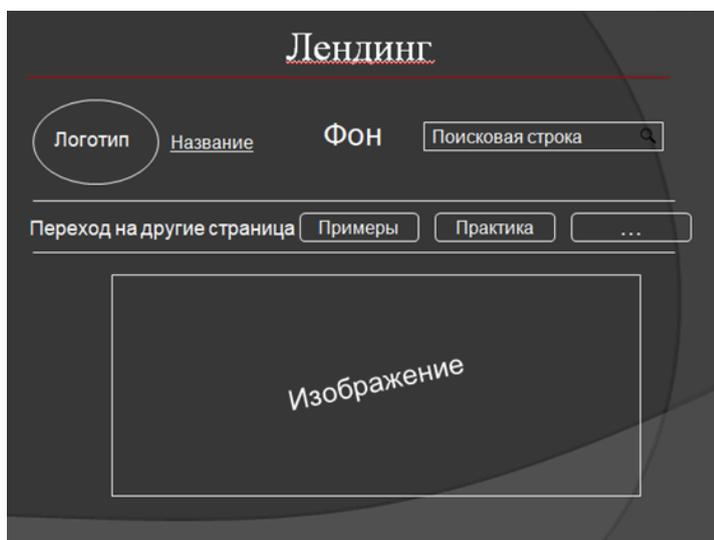


Рисунок 13 Первое изображение Лендинга

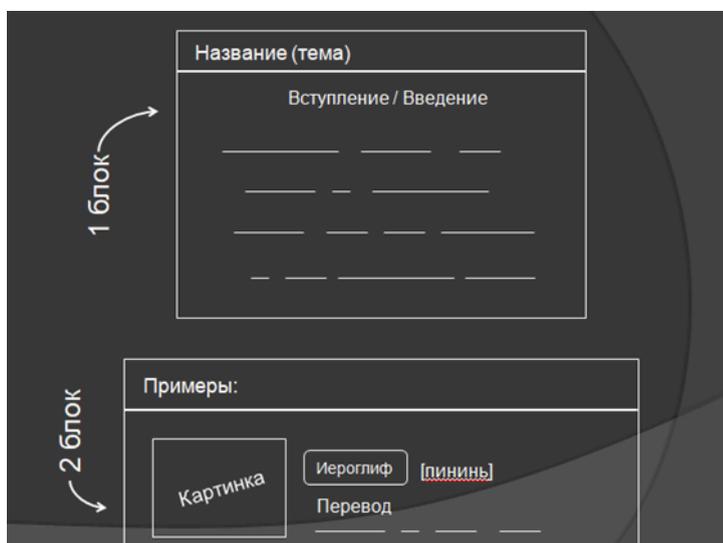


Рисунок 14 Второе изображение Лендинга

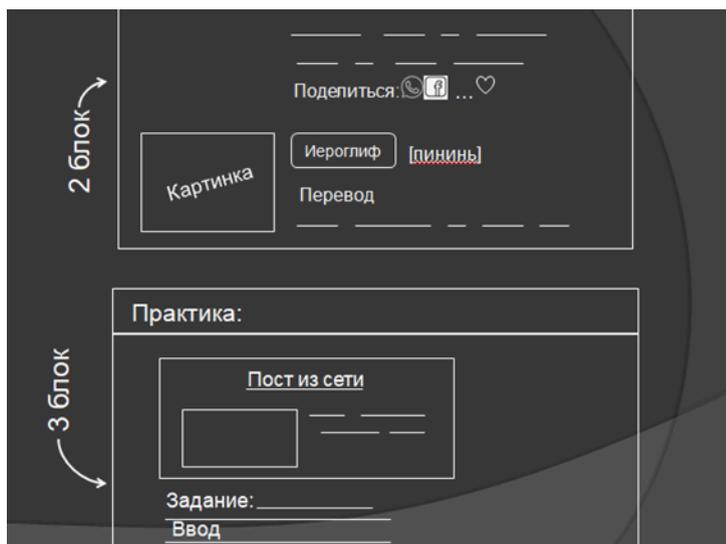


Рисунок 15 Третье изображение Лендинга

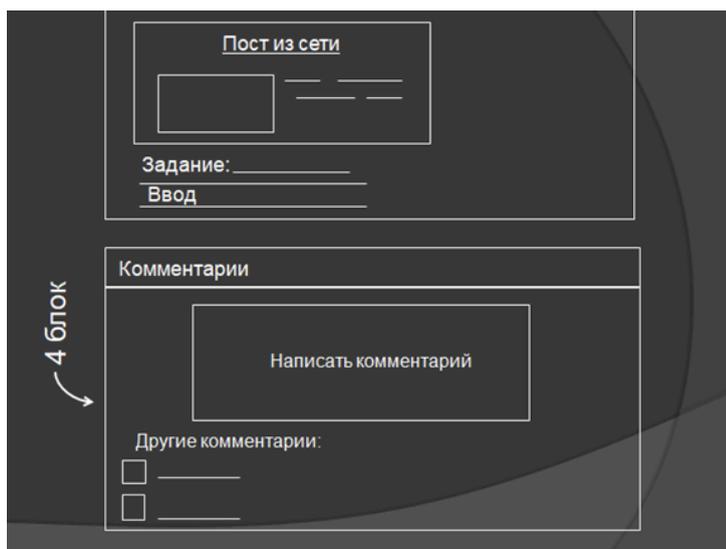


Рисунок 16 Четвертое изображение Лендинга

Приложение К



Рисунок 17 Логотип сайта 网络雨燕 с изображением стрижа

Приложение Л

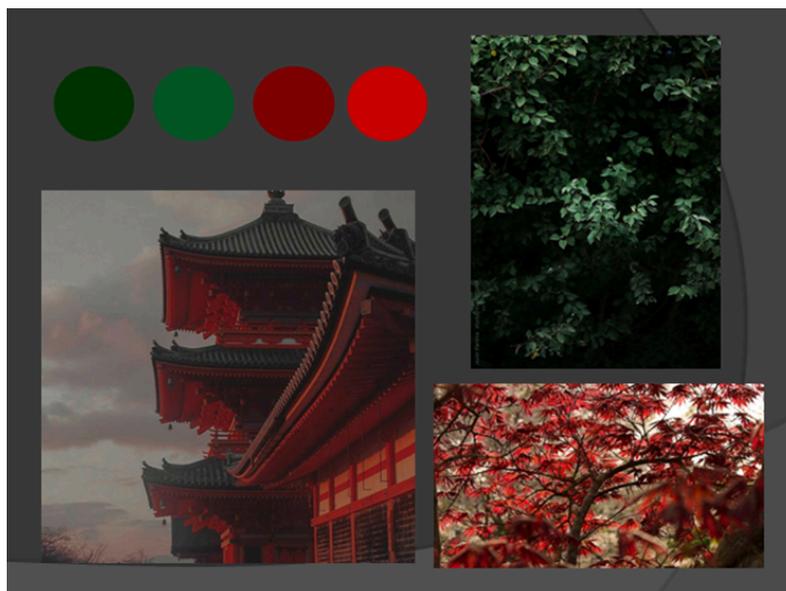


Рисунок 18 Палитра цветов, используемая на сайте

Приложение М



Рисунок 19 Главная страница сайта (вид с компьютера)

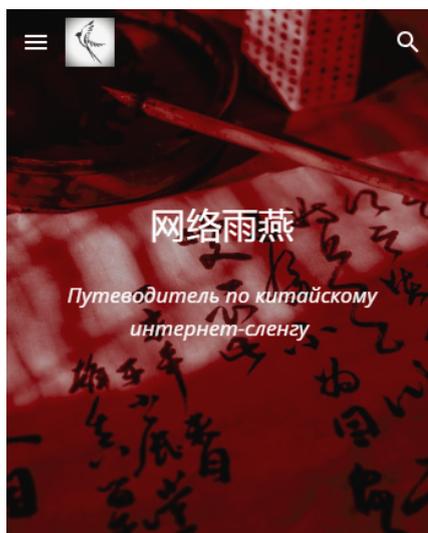


Рисунок 20 Главная страница сайта (вид с телефона)

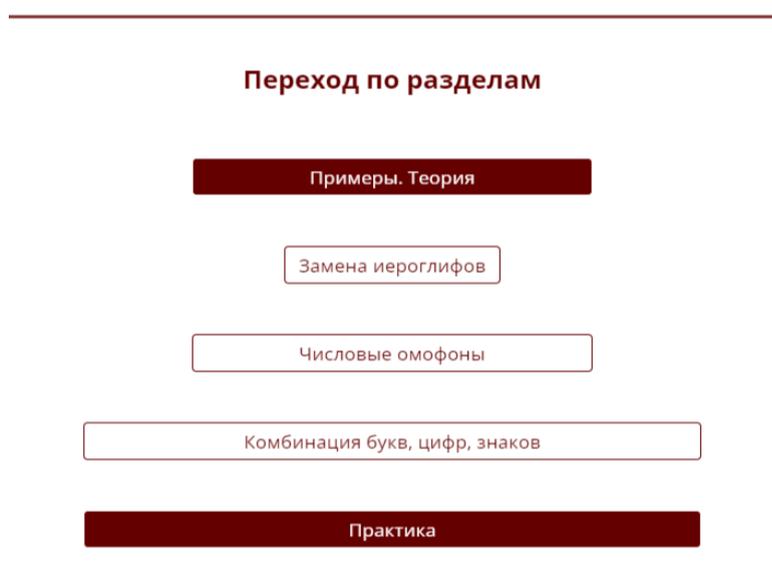


Рисунок 21 Переход по разделам на сайте на главной странице

网络雨燕

^ Примеры

Замена иероглифов

Числовые омофоны

Комбинация букв,
цифр, знаков

Практика

Рисунок 22 Переход по разделам на сайте через боковое окно

雨女无瓜 [yǔnǚwúguā]

- фраза буквально означает «девушка дождя без дыни», что является омофоном 与你无关 [yǔnǐwúguān] «не твое дело» на Путунхуа.

Рисунок 23 Пример омофона, построенном на замене иероглифов

44

谢谢 [xièxiè]

Спасибо

Рисунок 24 Пример числового омофона с сайта

B4

鄙视 [bǐ shì] -

“презрение”

Рисунок 25 Пример омофона, построенном на комбинации букв и цифр

Приложение Н



QR-код сайта 网络雨燕

Приложение О

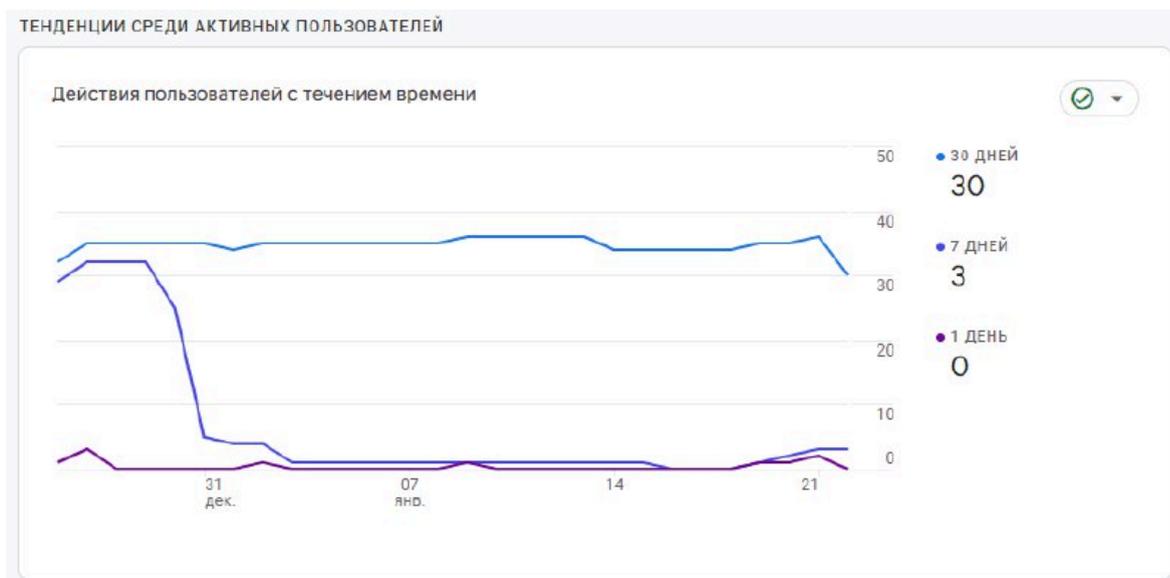


Рисунок 26 Статистика: “Тенденции среди активных пользователей”

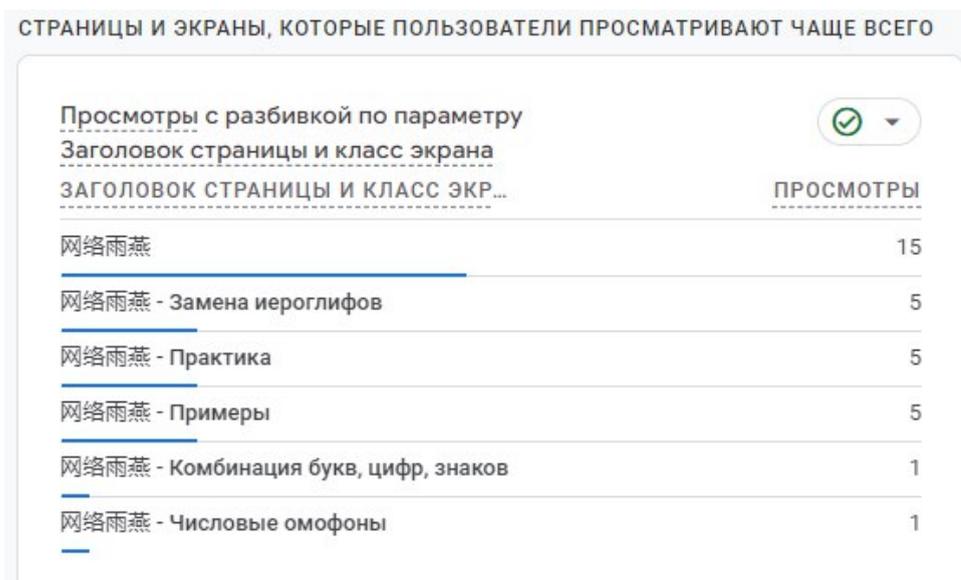


Рисунок 27 Статистика: “Страницы и экраны, которые пользователи просматривают чаще всего”

Forwarded from VIKTORIA GULYAEVA

Могу сказать, что тема очень актуальная. Конечно, многое уже появилось в словарях, но всё равно информации не так много, так как интернет-сленг - вещь стремительная. Чтобы собрать информацию, необходимо приложить действительно очень много усилий и глубоко проникнуться языком. Поэтому, Оля, Вы большая молодец! Делаете нужную работу!

17:31

Очень интересный , полезный сайт, много нового можно для себя узнать! Было проведено большое исследование!
Спасибо большое автору за проделанную работу !

14:45



Варвара Клементьева 🍷

Оля, сайт супер 🌟

сегодня в 13:15 Ответить

❤️ 1

Во-первых, хочу отметить, что сайт имеет очень привлекательный и современный дизайн, что делает его очень привлекательным для пользователей. Навигация по сайту очень удобная и легкая в использовании, что помогает пользователям быстро найти нужную информацию.

Особенно мне понравилась секция с отделами по каждому направлению омофонов Китайского языка. Материалы очень хорошо представлены и организованы.

Уроки содержат то, что помогает развивать навыки чтения и письма. Особенно полезными были практические упражнения, которые помогали прокачивать навыки и отточить полученные знания .Это очень полезный инструмент, особенно для начинающих студентов, так как позволяет им лучше понять основы языка. Кроме того, на сайте есть раздел с теорией, которая рассказана в кратком ,но понятном изложении.

В целом, я бы рекомендовал твой сайт по изучению Китайского языка всем, кто хочет начать изучение этого удивительного языка или улучшить свои навыки. Он предлагает отличный выбор информации. Продолжай в том же духе и желаю тебе успехов!

13:40

сайт очень полезный и удобный! мне, как новичку в изучении китайского, очень интересно было погрузиться в мир омофонов! 🤩

13:34

Обратная связь / Отзывы от пользователей